

Natie de stoeffer. Ignace le fanfaron.

Numéro d'inventaire : 1979.26623

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 12 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche. Déchirure dans le coin supérieur gauche.

Mesures : hauteur : 382 mm ; largeur : 293 mm

Notes : Histoire d'Ignace le fanfaron qui se vante de terrasser les animaux sauvages et qui prend peur dès qu'une oie l'agresse. Planche belge avec texte en flamand et en français.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Formation idéologique, religieuse et morale au sein de la famille

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

Mention d'illustration

ill. en coul.

Natie de stoeffer.

Ignace le faufaron



Natie was uit zijne stroken
De grootste stoeffer in zijn spreken,
Eens werd hij door Theoboud
Ter wandeling verzoocht in 't woud.
Petit Ignace, grand faufaron,
Avait partout le plus haut ton;
Le vieux Theobaud l'invite un jour
A faire au bois un petit tour.



Theobaud wil dat bestrijden,
Hem van latere schand bevrijden,
Zegt hoe vroeger hier in 't woud
Bieren woonden wreel en stout.
Theobaud qui veut le corriger
Se propose de l'effrayer:
Jadis, dit-il, en ces parages
On ne vit qu'animaux sauvages.



Men hoorde dag en nacht hier schreeuwen,
Van beeren, wolven en van leeuwen;
Van den teen tot aan den kop
Aten zij kind'ren levend op.
Ours et lions s'y démenaient,
A tout le monde ils s'attaquaient,
Surtout les enfans imprudens
Leur tombaient toujours sous les dents.



Natie, vriend, wat zondt gij beven,
Ware er één slechts nog gebleven,
'k weet zeker dat gij Theoboud
Alléen lies staan hier in het woud.
Qu'aurais-tu peur, petit ami,
S'il en était encore ainsi,
Je crois que tu me laisserais
Car vite tu te saurais.



Wat! riep Natie met manseren
'k wil strijden met de sterkste dieren,
Want ik ben man vol hart en moed
En kracht heb ik in overvloed.
Quoi! dit Ignace, vous m'étonnez;
De mon courage vous doutez?
Je gage que je tiendrais tête
N'importe à quelle affreuse bête.



Moest ik eens een wolf ontmoeten
Die zich niet maakt' uit de voeten,
Hij zag nimmermeer het licht
'k neep hem zóó de kele dicht.
Vous pensez donc que j'aurais peur
D'un loup? Non, car à lui malheur!
Je l'étranglerais de ma main
Non! pour lui plus de lendemain.



Voor beeren ook zou ik niets schromen
Moest er een op mij afkomen,
'k was daarom nog niet in nood
'k sloeg hem met mijn stokje dood.
Qu'un ours eût une fois l'audace
De s'en prendre au petit Ignace,
Il aurait bien vite sa part
Moi, je le mettrais à l'écart.



Den leeuw, die 't ool zou durven wagen
Mij ten strijde uit te dragen
Door stak ik met mijn stok, zóó vlieg,
Van zijnen muil tot zijnen rug.
Le lion, des animaux le roi,
(Je me demande en vain pourquoi.)
Serait à son tour terrassé
Et de ma canne carcassé.



Om zijn grootspraak kracht te geven
Loopt hij tot op 't eind der dreven,
En wil daar door zijn geroep
Vuchten doen een' ganzentrop.
Transfiguré en quelque sorte
Son mâle courage l'emporte:
Un groupe d'oies, qu'il voit là-bas,
Lui font porter par la ses pas.



Doch een der ganzen weert zich tegen,
Dat maakt Natie zeer verlegen!
Hij keert zich om en vol schrik dan,
Loopt bij wez zóó hard hij kan.
Au lieu de bonnemens rendre
Une des oies veut se défendre.
Adieu le courage d'ignace,
Il s'enfuit, perdant son audace.



Maar Natie kan haar niet ontsloopen,
Hij moet zijn grootspraak hier bekoopen
Hij schreeuwde en roept zooveel hij kan:
Ach! help mij toch, mijn lieve man!
La peur le saisit tout entier;
Un grand cri sort de son gosier:
Theobaud, Theobaud! viens vite, accours!
En me dévore. A mon secours!



Heer Theobaud gaat hem ontzetten
En spreekt: Mijn vriend, wil hierop letten:
Bluf en grootspraak is verkeerd,
Dat heeft u die gans geleerd.
Theobaud sauve le faufaron
Et lui dit ce vers pour leçon:
Apprendre qu'un orgueilleux langage
Jamais n'est tenu par un sage.